THE ANALYSIS OF TRANSLATION EQUIVALENCE
IN INDONESIAN SUBTITLE OF THE CROODS MOVIE

By
ANDI KURNIAWAN
NIM 201132129

ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
MURIA KUDUS UNIVERSITY
2015
THE ANALYSIS OF TRANSLATION EQUIVALENCE IN INDONESIAN SUBTITLE OF THE CROODS MOVIE

SKRIPSI
Presented to the University of Muria Kudus in Partial Fulfillment of the Requirements for Completing the Sarjana Program in the Department of English Education

By
ANDI KURNIAWAN
NIM. 201132129

ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
MURIA KUDUS UNIVERSITY
2015
MOTTO AND DEDICATION

MOTTO

➢ Be the first, be the best and be different then you’ll survive.
➢ Great person comes with great ideas.
➢ Make your parents become your purpose and your life looks easy.

DEDICATION

The writer dedicates his works to
➢ His beloved father, mother, sister and brother.
➢ His supported friends in doing this skripsi
ADVISORS’ APPROVAL

This is to certify that the Skripsi of Andi Kumiawan (2011-32-129) has been approved by the skripsi advisors for further approval by the Examinining Committee.

Kudus, July 2015
Advisor I

[Signature]
Rizkianto, SS, M.Pd.
NIS. 061070100001146

Advisor II

[Signature]
Fajar Kartika SS, M.Hum
NIS. 061070100001191

Acknowledged by
English Education Department
Head of Department,

[Signature]
Diah Kurniati, S.Pd, M.Pd.
NIS.061070100001190
EXAMINERS'S APPROVAL

This is to certify that the Skripsi of Andi Kurniaawan (NIM: 2011 32 129) has been approved by the Examining Committee as a requirement for the Sarjana Degree of English Education.

Kudus, 7 September 2015
Skripsi Examining Committee:

Chairperson

Faidi Kurniati, SS.M.Hum
NIS: 0610700106001190

Member

Diah Kurniati, S.Pd, M. Pd
NIS: 0610700100009190

Member

Dra Sri Undang Kusmaryati, M. Pd
NIS: 0610701302001009

Member

Munafiq, S.Pd, M. Pd
NIS: 0610701000001204

Acknowledged by

Dr. Syahril Umar, M.Pd
NIS: 06107012191987033 1 (DP)
ACKNOWLEDGEMENT

First of all, overwhelming praise and gratitude to God Allah S.W.T, who has given His mercies and blessing, so the writer can finish this research without problem.

During this struggle to finish this research proposal, the writer would also like to convey her special gratitude to:

1. Drs.SlametUtomo, M.Pd as the Dean of the Teacher Training and Education Faculty, for all his supports.
2. DiahKurniati, S.Pd, M.Pd as the Head of English Education Department, for all her supports.
3. Rismiyanto, SS, M.Pd as the the first advisor, for all his valuable time and patience in guiding the writer during the process of writing this skripsi.
4. FajarKartika, SS, M.Hum as the second advisor, for all of the guidance and helps during the process of writing this skripsi.
5. All the lecturers of English Education Department, for giving new knowledge, advices in facing life, and for giving gorgeous study experiences.
6. The writer’s beloved family, mother, father, sister and brother who always give spirit and love.
7. The writer’s best friends for the joy and our friendship. Especially for Hanif, Andika, Azis, and bolo kurowo gangs for big support.
8. All people involved during the writing process of this research.
Finally, thanks are also due to those whose names could not be mentioned here, their contributions have enabled him completing this *skripsi*. The writer has a great expectation that his study will be beneficial and useful for everybody who interest in reading this research.

The writer realizes that this research is still far from being perfect; therefore, the writer hopes some suggestions or critics to make it better and further research.

Kudus, August 2015

The writer
ABSTRAKSI


Kata Kunci : Terjemahan, subtitle, kesetaraan terjemahan, film The Croods


Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi jenis kesetaraan terjemahan yang dibuat pada terjemahan subtitle bahasa Indonesia dari film The Croods dan juga untuk mengetahui strategi yang digunakan oleh penerjemah untuk mengatasi non TL kesetaraan kata dalam terjemahan subtitle bahasa Indonesia dari film *The Croods*.


Berdasarkan analisis data yang telah dibandingkan dengan yang lain, jenis yang paling umum dari kesetaraan terjemahan adalah tingkat kata. Ini terjadi ketika penerjemah tidak dapat menggunakan kata yang cocok dalam menerjemahkan bahasa target. Ada tingkat frasa setelah tingkat kata yang terjadi ketika penerjemah memiliki kekurangan pemahaman dalam idiom atau kalimat. Jenis terakhir adalah tingkat tata bahasa yang terjadi ketika penerjemah memiliki kekurangan dalam memahami bidang ketata-bahasaan. Selanjutnya adalah tentang strategi yang digunakan oleh penerjemah. Strategi penerjemahan dengan kata yang lebih umum, terjemahan oleh kata yang lebih netral, terjemahan oleh pemindahan budaya, terjemahan menggunakan kata serapan, terjemahan menggunakan kata yang berhubungan, terjemahan menggunakan kata yang tidak terkait, terjemahan dengan pengurangan.

Dari analisis itu, penulis menyarankan bahwa penerjemah harus lebih memperhatikan aspek kewajaran, kejelasan dan akurasi ditingkat kata, frasa dan tata bahasa. Dan penerjemah subtitle terutama disarankan agar mereka lebih berhati-hati dalam menerjemahkan jenis kesetaraan terjemahan, sehingga pembaca akan mendapatkan pesan yang mendalam dan informasi yang benar.
Kurniawan, Andi. 2015. The Analysis of Translation Equivalence in Indonesian Subtitle of The Croods movie. Skripsi, English Education Department Teacher Training and Education Faculty Muria Kudus University. Advisor: (1) Rismiyanto, S.S,M.Pd (2) Fajar Kartika, S.S, M.Hum.

Keywords : Translation, subtitle, translation equivalence, The Croods movie

A process of transferring information from source language into a target language is called translation. Now, we can find many products of translation. They are novel, newspapers, text book of university, journal, comic, movie and etc. And they are translated from source language into another language or target language. Translation of foreign dialogue of a movie or TV program which is displayed at the bottom of the screen, it is called the subtitle.

The objectives of the study are to identify the types of translation equivalences made on the translation of indonesian subtitle of The Croods movie and also to find out the strategies used by the translator to tackle non-TL equivalence words in the translation of the indonesian subtitle of The Croods movie.

The writer used the descriptive research method in this study to acquire the objective of the study. The data of this research are the utterance of subtitle in Indonesian of The Croods movie. The data source of this research is the original DVD of The Croods movie. In order to obtain both English and indonesian subtitle, the writer watched The movie and then wrote both dialogue English-indonesian subtitle.

Based on the analysis of the data compared with the others, the most common types of translation equivalence are the word level. It occurs when the translator cannot use the suitable word in translating the target language. But, the translator is quite understand about the word level. There is phrase level or above word level after word level which occur when the translator has lack of understanding in idiom or sentence. The last types is grammatical level, it is occur when the translator has lack of the grammatical field. Next, is about the strategies that is used by the translator to tackle non-TL equivalence word. They are translation by more general word, translation by a more neutral, translation by cultural substitution, translation using loan word, translation by paraphrase using unrelated word, translation using related word, and the last is translation by omission.

From the analysis, the writer suggest that the translator must pay more attention to naturalness, clarity and accuracy aspect at word level, phrase level and grammatical level. And the translator of the subtitle especially are suggested that they can be more careful in translating, so the reader will get a good and meaningfull message and information.

TABLE OF CONTENTS

Page
CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Research ........................................ 1
1.2 Statement of the Problem .......................................... 4
1.3 Objective of the Research .......................................... 4
1.4 Significance of the Research ....................................... 5
1.5 Scope of the Research .............................................. 5
1.6 Operational Definition ............................................. 5

CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE

2.1 Translation ............................................................. 7
2.2 Kinds of Translation ................................................. 8
2.3 Translation Procedures ................................................................. 10
2.4 Types in Translation ................................................................. 11
  2.4.1 Equivalence at Word Level ................................................. 11
  2.4.2 Equivalence above Word Level ........................................... 13
  2.4.2.1 Collocation ................................................................. 13
  2.4.2.2 Connotation ................................................................. 13
  2.4.2.3 Idiom ........................................................................ 14
  2.4.3 Equivalence in Grammatical Level ...................................... 14
  2.5 Strategies in Facing Non Translated Language (TL) .................. 16
  2.6 The Croods Movie Written by Kirk DeMico and Chris Sanders .... 19
  2.7 Review of The Previous Research .......................................... 20
  2.8 Theoretical Framework .......................................................... 21

CHAPTER III METHOD OF THE RESEARCH

  3.1 Research Design ...................................................................... 23
  3.2 Data and Data Source ........................................................... 23
  3.3 Data Collecting ...................................................................... 23
  3.4 Data Analysis ........................................................................ 24

CHAPTER IV FINDINGS OF THE RESEARCH

  4.1 Types of Translation Equivalence in The Croods movie written by Kirk DeMico and Chris Sanders ............................................. 25
  4.2 The Strategies used by the Translator to Tackle Non-TL Equivalence Words in Indonesian Subtitle of The Croods Movie Written by Kirk DeMico and Chris Sanders ........................................ 33
CHAPTER V DISCUSSION

5.1 Types of Translation Equivalence in The Croods movie written by Kirk DeMico and Chris Sanders ................................................................. 39

5.1.1 Equivalence at Word Level .............................................................................. 39

5.1.2 Equivalence above Word Level ...................................................................... 41

5.1.3 Equivalence at Grammatical Level ................................................................. 43

5.2 Strategies used in The Translation of Indonesian Subtitle of The Croods movie ......................................................................................... 44

CHAPTER VI CONCLUSION AND SUGGESTION

6.1 Conclusion ............................................................................................................. 48

6.2 Suggestion ............................................................................................................. 49

REFERENCES ........................................................................................................... 51

APPENDICES ............................................................................................................ 52

STATEMENT ............................................................................................................. 95

CURRICULUM VITAE .............................................................................................. 96
### LIST OF TABLES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Table 4.1 The Types of Translation Equivalence in <em>The Croods</em> movie written by Kirk DeMico and Chris Sanders</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 4.2 The Frequency of Types in Translation Equivalence in Indonesian Subtitle of <em>The Croods</em> movie</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 4.3 The Kinds of Strategies used to tackle Non-TL Equivalence Words in <em>The Croods</em> movie</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 4.4 The frequency of Strategies maybe used to tackle Non-TL Equivalence Words in <em>The Croods</em> movie</td>
<td>37</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# LIST OF FIGURES/DIAGRAMS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Figure/Diagram</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Figure 2.1 The Original poster of The Croods movie</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 4.1 The Frequency of Types in Translation Equivalence in Indonesian Subtitle of <em>The Croods</em> movie</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 4.2 The Frequency of Strategy used to tackle Non-TL Equivalence word in Indonesian Subtitle of <em>The Croods</em> movie</td>
<td>38</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# LIST OF APPENDICES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Appendix</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. English subtitle of <em>The Croods</em> movie</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Indonesian subtitle of <em>The Croods</em> movie</td>
<td>73</td>
</tr>
</tbody>
</table>